

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

Программа учебной дисциплины Лингвистического модуля
основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),
направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык.

(очная форма обучения)

Составитель: Ртищева О.А.,
к.ф.н., доцент кафедры
романо- германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от «17» мая 2024 г. № 7

Ульяновск, 2024

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к дисциплинам Блока 1, части, формируемой участниками образовательных отношений лингвистического модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные при освоении ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-9 семестрах: Практика устной и письменной речи (немецкий язык), Практическая грамматика (немецкий язык), Теоретическая фонетика (немецкий язык), Лексикология (немецкий язык), Теоретическая грамматика (немецкий язык), Стилистика (немецкий язык). При этом курс сравнительной типологии имеет собственный достаточно обширный терминологический аппарат, которым студентам предстоит овладеть в течение 9 семестра.

Результаты изучения дисциплины «Сравнительная типология» являются теоретической и методологической основой для прохождения педагогической практики и написания ВКР.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Цель учебной дисциплины: освоение студентами общих закономерностей строения русского и французского языков в сопоставительном плане, а также в развитии умения грамматического, лексикологического, фонетического и исторического анализа языковых фактов.

Задачи дисциплины:

- установление типологических признаков русского и немецкого языков, общих и индивидуальных типологических черт этих языков,
- выявление возможной интерференции, установление в сопоставляемых языках всеобщего (общего и специфического),
- интегрирование всех изучаемых ранее теоретических дисциплин - общего языкознания, теоретической фонетики, лексикологии, теоретической грамматики и стилистики, практической лексики, грамматики, фонетики.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Сравнительная типология» (в таблице представлено соотношение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
ПК -10. «Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и			

<p>закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»</p> <p>ПК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач</p>	<p>ОР-1</p> <p>основные особенности фонетических, лексических, грамматических явлений как структурных компонентов речи;</p> <p>ОР-2</p> <p>термины и понятия фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии и стилистики изучаемого языка;</p>	<p>ОР-3</p> <p>применять термины и понятия фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии и стилистики изучаемого языка в различных ситуациях профессиональной коммуникации;</p>	
---	--	--	--

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия								Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час.	Практические занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Лабораторные занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Самостоят. работа, час.	
	Трудоемк.								
	Зач. ед.	Часы							
9	2	72	-	-	-	32	-	40	зачёт
Итого:	2	72	-	-	-	32	-	40	-

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Название разделов и тем	Количество часов по формам организации обучения		
	Лекции	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
9 семестр			
Тема 1. Сравнительная типология как лингвистическая наука.	-	4	6
Тема 2. Фонологические подсистемы русского и немецкого языков.	-	4	4
Тема 3. Имя существительное, его грамматические категории в немецком и русском языках.	-	4	3
Тема 4. Глагол и глагольные категории в сравниваемых языках.	-	4	6
Тема 5. Категория наклонения и залога в немецком и русском языках.	-	2	2
Тема 6. Имя прилагательное и числительное в сравниваемых языках.	-	2	6
Тема 7. Особенности синтаксического строя немецкого и русского языков.	-	4	4
Тема 8. Словообразование.	-	4	6
Тема 9. Лексическая типология немецкого и русского языков.	-	4	3
Итого	-	32	40

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (9 семестр)

Тема 1. Сравнительная типология как лингвистическая наука.

Предмет сравнительной типологии. Задачи сравнительно-типологического изучения языков; понятия, принципы и методы типологии. Место сравнительной типологии среди смежных лингвистических дисциплин. Объект исследования. Типологический метод. Типология и универсалии. Виды универсалий. Понятие «языка-эталона».

Тема 2. Фонологические подсистемы русского и немецкого языков.

Аспекты сопоставления, инвентари фонем, немецкий и русский консонантизм и вокализм. Понятие коррелятивного конститутивного признака фонемы. Коррелятивные неконститутивные признаки. Некоррелятивные признаки фонем. Ударение и интонация немецкого и русского языков в сопоставлении.

Тема 3. Имя существительное, его грамматические категории в немецком и русском языках.

Грамматические категории существительного и его синтаксические функции. Категория грамматического рода имени существительного в сравниваемых языках. Категория числа.

Категория падежа. Категория определённости и неопределённости. Категория одушевлённости/неодушевлённости.

Тема 4. Глагол и глагольные категории в сравниваемых языках.

Видовременная система русского языка. Категория времени во французском языке. Семантико-структурные классы глаголов. Неличные формы глаголов в русском и немецком языках. Категория лица и числа. Категория грамматического рода. Категория времени. Относительное и абсолютное время. Формы и значения настоящего времени. Формы и значения прошедшего времени. Формы и значения будущего времени.

Тема 5. Категория наклонения и залога в русском и немецком языках.

Категория наклонения и модальность. Объективная и субъективная модальность. Внутренняя модальность. Изъявительное, сослагательное наклонение в сравниваемых языках. Повелительное наклонение. Способы выражения предположения. Категория залога в немецком и русском языках. Пассив действия и пассив состояния. Безличный пассив.

Тема 6. Имя прилагательное и числительное в сравниваемых языках.

Классификация прилагательных. Наречия в немецком и русском языках. Грамматические категории прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Классификация числительных в сравниваемых языках.

Тема 7. Особенности синтаксического строя немецкого и русского языков. Особенности немецкого предложения в сравнении с русским. Основные структурные признаки немецкого и русского предложения. Проблема порядка слов в немецком и русском языках. Главные и второстепенные члены предложения в сравниваемых языках. Виды связи и средства их выражения. Особенности немецкого неопределённо-личного и безличного предложений.

Тема 8. Словообразование.

Словообразовательные модели в сравниваемых языках.

Тема 9. Лексическая типология немецкого и русского языков.

Объём значения слова. Гипонимы и гиперонимы. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака.

Фразеология. Специфические модели фразеологизмов.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену.

Общий объём самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную (32 часа) и внеаудиторную самостоятельную работу (40 часов) студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения практических тестовых заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, которая включает два варианта, в каждом из которых 28 заданий.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовка к групповой дискуссии.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Тематика рефератов (задания для контрольной работы)

1. Сопоставление словообразовательных структур существительных с одинаковым значением в немецком и русском языках.
2. Словоупотребление в русском и немецком языках. Общая сопоставительная характеристика.
3. Сочинительная и подчинительная связь в немецком и русском языках.
4. Творительный падеж русских существительных и его функциональные соответствия в немецком языке.
5. Понятие безличности. Способы её выражения в немецком и русском языках. Безличные глаголы в немецком и русском языках.
6. Немецкие предложения с “*man*” и их функциональные соответствия в русском языке.
7. Сопоставление функционирования форм « - л + бы » в русском языке и форм конъюнктива в немецком.

Индивидуальные задания

9 семестр

Задание 1. Сравните формы сослагательного наклонения в русском и изучаемом языках.

Задание 2. Сравните основные значения настоящего времени в русском и изучаемом языках

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Ртищева О.А. Методические рекомендации по сравнительной типологии немецкого и русского языков: учеб.-метод. пособие [Текст] / Ульянов. гос. пед. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2021. 18 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
1	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой ОС-3 Индивидуальное задание ОС-4 Контрольная работа	ОР-1 основные особенности фонетических, лексических, грамматических явлений как -структурных компонентов речи; ОР-2 термины и понятия фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии и стилистики изучаемого языка; ОР-3 применять термины и понятия фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии и стилистики изучаемого языка в различных ситуациях профессиональной коммуникации;
2	Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет (экзамен) ОС-5 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а также процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Сравнительная типология».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

**ОС-5 Зачет в форме устного собеседования по вопросам
Перечень вопросов к зачету
9 семестр**

1. Задачи курса сравнительной типологии.
2. Аспекты типологического сопоставления языков.
3. Вокалические подсистемы русского и немецкого языков. Причины количественных и

качественных изменений.

4. Консонантные подсистемы русского и немецкого языков. Причины количественных и качественных изменений.
5. Понятие конститутивного коррелятивного и конститутивного некоррелятивного признаков (примеры); различия между их наборами в фонологических системах русского и немецкого языков.
6. Понятие языка-эталона. Универсалии.
7. Понятие грамматической категории. Грамматические категории существительного немецкого и русского языков.
8. Понятие синтетизма и его использование в грамматическом строе русского и немецкого языков. Синтетический способ выражения грамматического значения и сфера его использования в русском и немецком языках.
9. Понятие аналитизма и его использование в грамматическом строе русского и немецкого языков.
10. Принципы отнесения существительных к грамматическому роду в русском и немецком языках.
11. Категория определённости/неопределённости в немецком языке и способы выражения соответствующих значений в русском языке.
12. Переход из одной части речи в другую (конверсия) в русском и немецком языках.
13. Категория числа существительного. Способы маркировки её противочленов в русском и немецком языках. Первичные и вторичные функции её противочленов.
14. Категория лица. Первичные и вторичные функции её противочленов.
15. Понятие переходных и непереходных глаголов. Их распределение в русском и немецком языках.
16. Инфинитив в русском и немецком языках и его функции.
17. Причастия в сопоставляемых языках и их функции.
18. Деепричастия и их функциональные соответствия в немецком языке.
19. Средства выражения побуждения в русском и немецком языках.
20. Страдательный залог в русском и пассив в немецком языке.
21. Способы выражения отрицания в русском и немецком языках.
22. Склонение существительных в русском и немецком языках.
23. Системы личных окончаний глаголов в немецком и русском языках.
24. Общая характеристика порядка слов в русском и немецком языках.
25. Степени сравнения прилагательных. Синтаксические функции противочленов этой категории в русском и немецком языках.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Зачёт
9 семестр	Разбалловка по видам работ	16 x 1=16 баллов	152 балла	32 балла
	Суммарный макс. балл	16 баллов max	152 балла max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 9 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения и активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к лабораторным занятиям.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале лабораторного занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задание. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных работ, собеседование со студентом.

Результаты выполнения лабораторных работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы лабораторных занятий

Лабораторное занятие № 1.

Тема: Сравнительная типология как лингвистическая наука

План:

1. Задачи теоретического курса сравнительной типологии.
2. Место сравнительной типологии по отношению к смежным лингвистическим дисциплинам.
3. Понятия «тип» и «тип языка».
4. Понятие универсалий. Язык-эталон.
5. Виды типологических исследований.

Лабораторное занятие № 2. Место немецкого и русского языков в морфологической классификации языков

План:

1. Генетическая односистемность исследуемых языков
2. Морфологической классификации языков
3. Аналитизм и синтетизм как показатели языковой структуры
4. Место немецкого и русского языков в классификации языков мира в аспекте аналитизма - синтетизма

Лабораторное занятие № 3. Фонологические подсистемы русского и немецкого языков. Вокализм.

Практические задания

1. Проиллюстрируйте своими примерами следующее определение нейтрализации: «Совпадение, неразличение нескольких фонем в определённой позиции называется нейтрализацией. В позиции нейтрализации фонемы реализуются одним и тем же звуком.

Позиции, где данные фонемы различаются, называется сильной, позиции нейтрализации слабой».

2. Укажите ККП перечисленных ниже русских и немецких гласных. Объясните различия между сопоставимыми гласными.

Русск. – а, э, у;

Нем. – а, е, у:, у, и:, и.

3. Трактовка ы в русском языке.

4. Трактовка редуцированного е в немецком языке.

5. Какие гласные описывают следующие комбинации КПП?

- верхний подъём, передний ряд;

- верхний подъём, задний ряд, долгий;

- нижний подъём, средний ряд, долгий;

- верхний подъём, передний ряд, долгий, лабиализованный.

План:

1. Основные понятия: фонема, фон (звук), аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак (ККП), некоррелятивный конститутивный признак (НКП).
2. Подсистема вокализма немецкого языка, ККП и НКП гласных, функциональная нагрузка гласных.
3. Подсистема вокализма русского языка, ККП и НКП гласных, функциональная нагрузка гласных.

Лабораторное занятие № 4. Фонологические подсистемы русского и немецкого языков. Консонантизм.

Практические задания

1. Покажите на примерах немецкого и русского языков, что интонация может служить средством дифференциации разных коммуникативных типов предложений.

2. Почему факт изменения места ударения в формах немецких слов Motor – Motoren, Doktor – Doktoren не может служить основанием для типологической оценки немецкого ударения как подвижного?

3. Какой тип нейтрализации оппозиции «звонкость – незвонкость» представляют следующие примеры? Есть ли такое явление в немецком языке?

Сделать, с грядки, сдоба, к забору, из дома

4. Укажите ККП перечисленных русских и немецких согласных. Объясните различия между сопоставляемыми согласными.

Русск. – б, ф, п, т, к.

Нем. – g, n, x, r, t.

5. Укажите, какие согласные и какого языка описываются следующими комбинациями ККП.

- шумный, смычный, билабиальный, глухой;

- шумный, смычный, билабиальный, мягкий, звонкий;

- шумный, фрикативный, губнозубной, твёрдый, глухой;

- шумный, фрикативный, заднеязычный, твёрдый, глухой;

- шумный, фрикативный, зубноязычный, глухой.

План:

1. Подсистема консонантизма немецкого языка, ККП и НКП согласных, дискуссионные случаи.
2. Общая характеристика фонологических систем русского и немецкого языков.
3. Ударение в сравниваемых языках

Лабораторное занятие № 5. Имя существительное в русском и немецком языках как грамматический класс слов, категория числа имени существительного

Практические задания

1. Охарактеризуйте признаки грамматического рода следующих немецких и русских существительных:

Стол, поле, пальто, юноша, зелень, лампа, кость, выскочка, воробей;

Lehrer, Stellung, meine Schwester, Rose, Stäubchen, Tischler.

2. Укажите, к какому типу склонения относятся перечисленные выше существительные.

3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих русских и немецких существительных:

Два пальто, собаки, окна, какаду, лошади, перемены;
Gärten, Kinos, Fenster, Funken, Bärte, Studenten, Häuser.

4. Укажите, какие из этих существительных являются неисчисляемыми и объясните причину их неисчисляемости:

Брак (продукции), пилот, полёт, медь, дождь, горох, лист;
Laub, Obst, Dröhhnen, Seele, Kopf.

6. Объясните, в чём состоят различия между существительными в следующих парах и чем эти различия обусловлены:

Worte – Wörter, Tore – Tore, Bande – Bänder – Bände, Bänke – Banken.

Глина – глины, горох – горошина, задаток – задатки.

План:

1. Сопоставление составов грамматических категорий существительного в русском и немецком языках.
2. Категория грамматического рода. Её характер и структура в обоих языках. Семантическое обоснование категории грамматического рода.
3. Грамматическая категория числа. Её лексическая база.
4. Структура категории числа. Сингуляриатантум и плюралиатантум, их соотношение в сопоставляемых языках.
5. Средства разграничения форм единственного и множественного числа. Соотношение основ единственного и множественного числа имён существительных. Связь категории числа с категорией грамматического рода.

Лабораторное занятие № 6. Грамматические категории падежа и определённости/неопределённости имени существительного в сравниваемых языках

Практические задания

1. Какую синтаксическую функцию выполняет существительное в творительном падеже в следующих предложениях? Переведите эти предложения на немецкий язык.

Они возвращались домой лесом. Письмо написано карандашом. Все были довольны его ответом. Прошлым летом мы были на море.

2. Сравните употребление падежей в русском и немецком текстах.

План:

1. Категория падежа существительных. Её структура в русском и немецком языках. Назначение падежных форм. Роль предлогов в выполнении падежных функций.
2. Склонение существительных, его типы.
3. Категория определённости/неопределённости. Характер данной категории в немецком и русском языках.
4. Средства выражения категории определённости/неопределённости в сопоставляемых языках.
5. Категория одушевлённости/неодушевлённости и её выражение в сопоставляемых языках.

Лабораторное занятие № 7. Глагол в сравниваемых языках.

Практические задания

1. Приведите примеры аналитических временных форм в немецком тексте.

2. Укажите, к каким морфологическим и семантико-структурным классам относятся глаголы в немецком и русском тексте.

План:

1. Общая характеристика глагола в сравниваемых языках.
2. Морфологические классы глаголов.

3. Семантико-структурные классы глаголов в сопоставляемых языках. Классы неполнозначных глаголов, их соотношение и принципы выделения.
4. Классы полнозначных глаголов и принципы их выделения.

Лабораторное занятие № 8. Личные и неличные формы глагола. Категории лица и числа.

Практические задания

1. Приведите примеры неличных форм глагола в немецком и русском тексте.
2. Укажите, каким грамматическим конструкциям в немецком тексте соответствуют деепричастия из русского текста.

План:

1. Неличные формы глаголов в немецком и русском языках. Их образование и функции
2. Проблема соотношения личных и неличных форм глаголов. Категории лица и числа.
3. Семантика противочленов категории лица.
4. Категория коммуникативных ролей, её структура и средства выражения её частных значений.
5. Категория грамматического лица. Её соотношение с категорией коммуникативных ролей.

Лабораторное занятие № 9. Категория времени в сравниваемых языках.

Практические задания

1. Укажите, в каких значениях употребляются в немецком тексте формы Präsens, Präteritum, Perfekt, Futurum.
2. Отсутствие относительных временных форм в русском языке приводит к тому, что в придаточных предложениях используются абсолютные временные формы. Переведите следующие предложения на немецкий язык, сделайте соответствующие выводы.
 - Она спросила у брата, пойдёт ли он завтра на работу.
 - Я поняла, что он ещё сердится на меня.
 - Когда учительница вошла в класс, дети встали.
 - Учительница объяснила ученикам, что она вернёт им сочинения, когда проверит их.
 - Она перечитывает письмо, полученное неделю назад.

План:

1. Категория времени и её назначение. Абсолютные и относительные временные формы.
2. Формы настоящего времени и презенс, их значения и употребление.
3. Формы прошедшего времени в русском и немецком языке, их значения и употребление.
4. Формы будущего времени в русском и немецком языке, их значения и употребление.

Лабораторное занятие № 10. Категория наклонения в русском и немецком языках.

План:

1. Укажите, в каких значениях употребляются в немецком и русском текстах формы конъюнктива и сослагательного наклонения.
2. Сравните способы выражения предположения в немецком и русском текстах.
3. Грамматическая категория наклонения. Её структура в русском и немецком языках. Её связь с другими грамматическими категориями глагола.
4. Сфера употребления форм презентного конъюнктива, их соответствия в русском языке.
5. Сфера употребления форм претеритивного конъюнктива, их соответствия в русском языке.
6. Побудительное наклонение в русском и немецком языках. Другие средства выражения побуждения.

Лабораторное занятие № 11. Категория залога в русском и немецком языках.

Практические задания

1. Сопоставьте употребление пассива и страдательного залога в немецком и русском текстах.
2. Сопоставьте выражение агенса в немецком и русском пассивных предложениях.
7. Проанализируйте следующие примеры, определите их принадлежность к залогу, средства выражения, соответствия в немецком языке.
Тихонов любил всё, что любят мальчишки: рыбную ловлю, поезда, вокзалы, лыжи, пароходы и путешествия. Он только что побрился. Почему ты на меня сердишься? Они продолжали встречаться

План:

1. Категория залога и его статус в грамматической системе немецкого языка.
2. Структура категории залога немецком языке.
3. Категория действительного и страдательного залога в русском языке.
4. Связь категории залога с категорией вида в русском языке.
5. Связь пассива с переходностью/непереходностью глаголов.

Лабораторное занятие № 12. Имя прилагательное и числительное в сравниваемых языках

Практические задания

1. Укажите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные, встречающиеся в немецком и русском тексте.
2. Укажите в немецком тексте прилагательные, имеющие местоимённое склонение. Объясните причину употребления этого типа окончания.
3. Укажите в немецком тексте прилагательные, имеющие именные окончания. Объясните причину употребления этого типа окончания.
4. Определите синтаксические функции, которые выполняют прилагательные в немецком и русском текстах.
5. Найдите в немецком и русском текстах случаи расхождения в употреблении имён прилагательных.
6. Сопоставьте способы образования и употребление степеней сравнения в немецком и русском текстах.
7. Напишите несколько предложений на немецком языке с ошибками, которые могли бы сделать русскоязычные учащиеся при образовании или употреблении степеней сравнения прилагательных / наречий. Обоснуйте их, наметьте пути устранения этих ошибок.
8. Распределите следующие прилагательные на три группы: а) прилагательные, обозначающие качественный признак предмета; б) относительный признак предмета по отношению к другому предмету; в) притяжательные прилагательные. Найдите их соответствия в немецком языке, обоснуйте имеющиеся расхождения.
Московский, мамин, утренний, сухой, прилежный, воспитанный, тяжёлый, солёный, золотой, глубокий, тётин, оранжевый, погожий, кирпичный, вечерний, дубовый, мелкий, зловещий, сладкий, лисий, лиловый, сомнительный, волчий, хвойный, тёмный, громкий, фонетический, тюркский, дорогой, дядин, астрономический, хвалебный.
9. Переведите на немецкий язык, проанализируйте форму прилагательных: Обезьяна необыкновенно бывает непостоянна, изменчива и злобна... (И.А. Крылов. «Почта духов»)
Матушка моя была небольшого роста, белокурая женщина с прелестным, но вечно печальным лицом, с тихим, усталым голосом, робкими телодвижениями. В молодости она славилась красотой и до конца оставалась привлекательной и милой. (И.С. Тургенев. «Сон»)

10. Приведите примеры прилагательных в обоих языках, которые не образуют степеней сравнения. С чем это связано?
11. Каким образом выражена сема компаративности в следующих предложениях?
Удивительный, наилучший шёлк, - продолжал лавочник, - товар вне сравнения.
Он вошёл в центр важнейших впечатлений и мыслей, вызванных ... этой музыкой.
Добрейший капитан, ... не понять этого может только глухой. (А. Грин «Алые паруса»)

План:

1. Категориальное значение части речи «прилагательное». Проблема краткой формы в немецком языке.
2. Семантико-структурные классы прилагательных.
3. Грамматические категории прилагательного. Характер категорий рода, числа и падежа. Склонение, степени сравнения прилагательных.
4. Синтаксические функции прилагательных.
5. Полевое строение части речи «прилагательное».

Лабораторное занятие № 13. Особенности синтаксического строя немецкого и русского языков. Простое предложение.

Практические задания

1. Укажите в немецком тексте предложения с нарушением порядка слов. Какую функцию выполняет нарушение порядка слов в данном тексте?
Определите типы сказуемых в немецких и русских предложениях.
2. Укажите средства, маркирующие зависимость в немецком и русском текстах.

План:

1. Тенденции к двусоставности, глагольности, номинативности предложения.
2. Коммуникативная функция предложения.
3. Порядок слов: различия и закономерности порядка слов в русском и немецком языках. Рамочная конструкция в немецком языке. Структурная и смысловая функция порядка слов.
4. Формы глагольного и именного сказуемого.
5. Отрицание и средства его выражения.

Лабораторное занятие № 14. Особенности синтаксического строя немецкого и русского языков. Сложное предложение.

Практические задания

1. Определите типы сказуемых в немецких и русских предложениях.
2. Укажите средства, маркирующие зависимость в немецком и русском текстах.
3. Приведите примеры синдетического и асиндетического способов маркировки типов связи в сложном предложении в немецком и русском текстах.

План:

1. Общая характеристика.
2. Виды синтаксической связи: подчинение и сочинение. Виды подчинения.
3. Союзные и бессоюзные предложения.
4. Прагматические функции предложения.
5. Топологические схемы предложений.

Лабораторное занятие № 15. Словообразование в сравниваемых языках.

План:

1. Общий характер структуры слова, тенденция к двухморфемной структуре слова в немецком и русском языках
2. Связь словообразования с грамматическим строем языка и со словарным составом языка
3. Аффиксация в сравниваемых языках

4. Словообразование в русском и немецком языках

Лабораторное занятие № 16. Лексическая типология русского и немецкого языков.

План:

1. Генетическая дифференциация лексики. Общие пласты лексики, восходящей к индоевропейскому периоду.
2. Объём значения слова, многозначность, синонимия, полисемия.
3. Многозначность как языковая универсалия.
4. Закон антропоморфизма.
5. Заимствования. Виды заимствований в немецком и русском языках.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова ; под общ. ред. О. А. Костровой. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 276 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114476> (дата обращения: 20.02.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4971-5. – Текст : электронный.
2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие : [16+] / И. Н. Филиппова ; Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвистический факультет. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 141 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740> (дата обращения: 20.02.2024). – ISBN 978-5-9765-1241-2. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Ртищева, Ольга Анатольевна. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Текст] : учебно-методические рекомендации / ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2017. - 16 с. (Библиотека УлГПУ) http://els.ulspu.ru/?song_lyric=%d1%81%d1%80%d0%b0%d0%b2%d0%bd%d0%b8%d1%82%d0%b5%d0%bb%d1%8c%d0%bd%d0%b0%d1%8f-%d1%82%d0%b8%d0%bf%d0%be%d0%bb%d0%be%d0%b3%d0%b8%d1%8f-%d0%bd%d0%b5%d0%bc%d0%b5%d1%86%d0%ba%d0%be%d0%b3%d0%be-%d0%b8
2. Лексикология немецкого языка : учебное пособие / составитель С. М. Хантимиров. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2002. — 96 с. — ISBN 5–87978–198–4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/42400>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы


1.

- Сравнительно-историческое языкознание [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/content/view/12/200/>
<http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher>
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>
<http://dictionnaire.sensagent.com/dictionnaire/fr-fr/>
<http://grammaire.reverso.net/>
<http://www.cnrtl.fr/definition/>


<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
<http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n2/004546ar.html>
<http://www.franparler.com/lexique.php>
<http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
<http://www.larousse.fr/dictionnaires>
<http://www.lexilogos.com/bibliotheque.htm>
http://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm
<http://www.lexilogos.com/encyclopedie.htm>
http://www.lexilogos.com/france_carte_dialectes.htm
http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm
<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>
<http://www.mediadico.com/dictionnaire/>
<http://www.synapse-fr.com/francais.htm>

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины


Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык
Рабочая программа Сравнительная типология
Составитель: О.А. Ртищева – Ульяновск: УлГПУ, 2024.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного Министерством просвещения Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.
Составители  О.А. Ртищева


Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры романо-германских языков
"26" 04 2024 г., протокол № 8
Заведующий кафедрой

 Ртищева О.А. 26.04.2024
личная подпись расшифровка подписи дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой
Сотрудник библиотеки

 Марсакова Ю.Б. 08.04.24.
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "17" 05 2024 г., протокол № 7
Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Сусллова Э.В. 17.05.2024
личная подпись расшифровка подписи дата